

## FRANCESCA ODDONE

### POSIZIONE ATTIVITÀ PROFESSIONALE

Collaboratore presso DLCCM, Università degli Studi di Genova, Lingua e Traduzione, Lingua francese, dal 1999  
Traduttore Membro dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti (AITI), Tessera Socio n° 201024, Sezione Liguria, dal 2001  
Docente di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione di secondo grado, Lingua Francese (AA24) presso Liceo Scientifico G.D. Cassini, Genova

### TITOLI DI STUDIO

Laurea in Traduzione, Università degli Studi di Trieste, 10/12/1997  
PhD Digital Humanities, Tecnologie digitali e Scienze umane, Università degli Studi di Genova, 21/05/2018

### LINGUE

Italiano: lingua materna      Inglese: avanzato  
Francese: lingua materna      Russo: intermedio

### ESPERIENZA PROFESSIONALE

DAL 2013  
**Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne**

Attività di didattica integrativa (art.23 L240/2010) presso Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (L12 e LM94).  
Insegnamenti: Esercitazioni e approfondimento linguistico, Lingua francese, nell'ambito del corso ufficiale di Lingua e traduzione francese.

DAL 2003 AL 2012  
**Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne**

Professore a contratto (ex art.32) presso Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (L12 e LM94).  
Insegnamenti: Lingua e Traduzione - Esercitazioni e approfondimento linguistico, Traduzione tecnico-scientifica; Lingua e Traduzione - Esercitazioni e approfondimento linguistico, Linguaggio giuridico-istituzionale; Lingua e Traduzione - Esercitazioni e approfondimento linguistico, Linguaggi economici, impresa e comunicazione; Lingua e Traduzione - Esercitazioni e approfondimento linguistico, Tecniche di revisione testuale.

Correlazione tesi di Laurea magistrale in traduzione (LM94 e vecchi ordinamenti); tutoraggio ed accoglienza tirocinanti delle Scuole di specializzazione all'insegnamento superiore, TFA, e nei percorsi di cui ai Decreti MIUR n. 82/2004 e n. 137/2007, aa.ss. 2006/2007 e 2012/2013.

DAL 2008 AL 2018  
**Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne**

Docente di traduzione francese-italiano presso Master a distanza in traduzione "Proscenio: traduction technique, multimédia et arts de la scène", corso di studi integrato con doppio diploma rilasciato da Università degli Studi di Genova in convenzione con Université de Toulouse II Le Mirail.

DAL 2003 AL 2010  
**Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne**

Membro del Comitato scientifico per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico e per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza.

Docente di traduzione francese-italiano presso Master a distanza in traduzione economica, della banca e della finanza (2005 al 2010) e presso Master a distanza in traduzione giuridica (2003 al 2010).

DAL 1999 AL 2003  
**Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne**

Docente di Traduzione generale e Traduzione specializzata francese-italiano, presso Diploma di Laurea per Traduttori e Interpreti poi Corso di Laurea di Primo Livello per Traduttori e Interpreti.

## ATTIVITÀ DI RICERCA

---

L'innovazione didattica nella scuola secondaria di primo grado. Profilo dei docenti, autoefficacia e sviluppo professionale. Dottorato di ricerca in Digital Humanities, Università degli Studi di Genova.

Strategie della comunicazione e multimedialità, tecnologie informatiche e supporti multimediali utili per la traduzione e per la didattica della traduzione, Università degli Studi di Genova.

Le teorie contemporanee della traduzione poetica in Francia (Paul Valéry, Antoine Berman, Henri Meschonnic, Yves Bonnefoy, Efim Etkind, Léon Robel), Università degli Studi di Trieste.

## TRADUZIONE E REVISIONE TESTUALE

---

Dal 1997 ad oggi, esperienza nella traduzione specializzata (francese, inglese > italiano): traduzione tecnica, medica, convegni, saggistica, turismo, in collaborazione con varie agenzie di traduzione e clienti diretti.

Traduttore freelance titolare di contratto quadro per prestazione di servizi, bando di gara pubblicato su GU S31-018445 del 15/02/2000, per il Servizio di Traduzione del Parlamento Europeo, Lussemburgo (2000-2003).

Tirocinio presso il Servizio di Traduzione della Commissione Europea, Bruxelles. Il servizio di traduzione è stato effettuato presso l'Unità D-7: Allargamento dell'UE ai paesi candidati, Relazioni esterne, Dogane, Sviluppo, Aiuti umanitari (1999-2000).

Revisione di saggi divulgativi: *Il matematico curioso*, *Mai più paura della matematica*, *Mai più paura della fisica*, di Giovanni Filocamo per Kovalski Feltrinelli (Milano, 2010) e *Universale Economica Feltrinelli* (Milano, 2011).

Revisione e prefazione di Cocci, *Raccolta di 120 libere composizioni in lingua italiana e francese*, di Carla Ferrando (Genova, Erga, 2005).

## PUBBLICAZIONI

---

Oddone, F., & Maragliano, A. (2016). *Il focus group: un duplice strumento per la ricerca educativa e la formazione docenti*. TD Tecnologie didattiche, 24(3), pp. 156-164. ISSN: 1970-061X

Oddone, F. (2016). *Self-Efficacy: a Booster for Pedagogical Innovation*. Je-LKS, 12(3), pp. 51-64, ISSN (online) 1971 - 8829

Oddone, F. (2016). *Cloud Computing Applications and Services fostering Teachers' Self-Efficacy*. Je-LKS, 12(2), pp.15-25, ISSN (online) 1971 - 8829

Poli, S. (2016). *Histoire d'histoires*, Traduzione di gruppo a cura di C. Rolla, Paris, Classiques Garnier

Oddone, F. (2015). L'autoefficacia come booster dell'innovazione didattica. Teach Different! Proceedings della Multiconferenza EMEMITALIA2015, Genova, 9-11 settembre 2015, Genova University Press. ISBN: 978-88-97752-60-8

Oddone, F., & Firpo, E. (2015). Gli ostacoli all'innovazione didattica e l'attuale profilo professionale docente. TD Tecnologie didattiche, 23 (2), 112-120. ISSN: 1970-061X

Angiolani, M., & Oddone, F. (2015). Un laboratorio di formazione tra pari nella scuola secondaria di primo grado. Atti del convegno DIDAMATICA 2015, Genova, 15-17 aprile 2015. ISBN 978-88-98091-38-6

Oddone, F., Sugliano, A. M. (2014). *Projet de MOOC à l'intention des enseignants, dans le cadre de la formation professionnelle mise en place par l'Université de Gênes, Actes du 9ème Colloque TICE « Nouvelles pédagogies, sciences et technologies du numérique »*, Session REX, Béziers 18-20 novembre 2014 <http://2014.ticeconf.org/images/actes-TICE.pdf>

Oddone, F. (2013). Come opera il traduttore giuridico sul mercato attuale, in «Il traduttore visibile», *La prassi traduttiva: San Gerolamo, Epistola 57, "De optimo genere interpretandi"*, a cura di T. Zemella e S. Talone, Parma, MUP, pp. 111-120. ISBN978-88-7847-455-0

- Oddone, F. (2010). La nuova generazione di soci AITI: la formazione continua e i soci praticanti, in «Bollettino Associazione Italiana Traduttori e Interpreti», A.I.T.I. Sez. Liguria, n° 1/2010, pp. 3-4. [http://www.aiti-liguria.org/BOLLETTINO\\_AITI\\_MAGGIO2010.pdf](http://www.aiti-liguria.org/BOLLETTINO_AITI_MAGGIO2010.pdf)
- Oddone, F. (2006). Comment évaluer le processus de la traduction dans un environnement électronique, Actes du Colloque TICE Méditerranée « L'humain dans la formation à distance : les enjeux de l'évaluation », Genova, 26 e 27 maggio 2006. Atti: [http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/Oddone\\_%20TICE%202006.pdf](http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/Oddone_%20TICE%202006.pdf)
- Oddone, F. (2006). Convegno "Tradurre: professione e formazione", Padova, 6-8 aprile 2006, in «Bollettino Associazione Italiana Traduttori e Interpreti», A.I.T.I. Sez. Liguria, n° 1/2006, pp. 5-6. [http://www.aiti-liguria.org/Bollettino\\_AITI\\_maggio2006.pdf](http://www.aiti-liguria.org/Bollettino_AITI_maggio2006.pdf)
- Oddone, F. (2005). L'avenir de la profession et les exigences de formation continue : cursus traditionnels et formation à distance, in Actes du XVIIe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), Tampere, 2-7 Août 2005, pp. 242-244. <http://www.fit-ift.org/fr/publications.php>
- Oddone, F. (2005). Atti del convegno Tradurre libri: un mestiere impossibile? Genova, 8 aprile 2005. Organizzazione a cura di Anna Carbone, Fernanda Littardi, Francesca Oddone, in collaborazione con Università degli Studi di Genova e Sindacato Nazionale Scrittori (SNS). Relatori: Annamaria Biavasco, Adriana Bottini, Angelo Fracchia, Monica Pareschi, Gianni Poli, Palma Severi. Atti dell'incontro
- Oddone, F. (2005). Prefazione a Cocci, Raccolta di 120 libere composizioni in lingua italiana e francese, di Carla Ferrando, Genova, Erga, p. 5.
- Oddone, F. (2005). Présentation des mastères de traduction juridique et économique "Masterfarum" de la Faculté de Langues de l'Université de Gênes au Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), pagina web: <http://www.farum.unige.it/masterfarum/index.php?op=articoli&read=presentation.inc>
- Oddone, F. (2005). La critica del ritmo e la traduzione della poesia in Henri Meschonnic, in «Hebenon», Anno X, n° 4, maggio 2005, pp. 83-96.
- Oddone, F. (2004). Tradurre: una professione proiettata nella rete. Risorse multimediali e ausili fruibili attraverso internet, in Il filo di Arianna. Formazione a distanza e utilizzo delle risorse Internet: un punto di vista umanistico, a cura di Sergio Poli, Bari, Schena Editore, 2004, pp. 421-449.
- Morelli, M., Oddone, F. (2004). La ricezione dei testi, i problemi teorici, gli approcci traduttivi e l'analisi storica, Introduzione al Numero Speciale Atti del Convegno Ponti invisibili: incontri sulla traduzione, in «Il Traduttore Nuovo», Anno LIV, Volume LX, Numero 1/2 2004. [http://www.aiti.org/rivista\\_traduttore\\_nuovo.html](http://www.aiti.org/rivista_traduttore_nuovo.html)
- Oddone, F. (2004). La formazione in itinere. Alcuni suggerimenti, in «Bollettino Associazione Italiana Traduttori e Interpreti», A.I.T.I. Sez. Liguria, n° 2/ 2004, pp. 2-3. [http://www.aiti-liguria.org/Bollettino\\_AITI\\_novembre2004\\_ver2.pdf](http://www.aiti-liguria.org/Bollettino_AITI_novembre2004_ver2.pdf)
- Oddone, F. (2004). La formazione alla traduzione giuridica, in Tradutorama, «La Nota del Traduttore», Rivista letteraria online, dicembre 2004: [http://www.lanotadeltraduttore.it/formazione\\_alla\\_traduzione\\_giuridica.htm](http://www.lanotadeltraduttore.it/formazione_alla_traduzione_giuridica.htm)
- Oddone, F. (2003). Profilo professionale del traduttore dipendente, in «Bollettino Associazione Italiana Traduttori e Interpreti», A.I.T.I. Sez. Liguria, n° 2/ 2003, pp. 2-4.
- Oddone, F. (2003). La concezione poetica ed estetica della traduzione in Paul Valéry, in «Hebenon», Anno VIII, n° 11, aprile 2003, pp. 24-31 (segnalazioni su <http://www.comune.modena.it/associazioni/avanguar/bollettario/riviste/schede/hebenon.html>)
- Oddone, F. (2003). La traduzione poetica, un'arte in crisi: il contributo di Efim Etkind, in Storie di Traduzioni, in «Interalia», n° 23, gennaio 2003, pp. 6-7: [http://europa.eu.int/comm/translation/reading/periodicals/interalia/index\\_it.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/reading/periodicals/interalia/index_it.htm)
- Oddone, F. (2003). La professione, le risorse informatiche e gli ausili alla traduzione, in «Bollettino Associazione Italiana Traduttori e Interpreti», A.I.T.I. Sez. Liguria, n° 1/2003, p. 3
- Oddone, F. (2002). La traduzione poetica nella teoria di Efim Etkind, in «Il Cristallo», n° 3/ 2002, pp. 34-50
- Arrigoni, A., Oddone, F., Rossi, M. (2002). Risultati della sperimentazione del master in traduzione giuridica, in Nuove professionalità e formazione a distanza: il progetto F@rum dell'Università di Genova, Atti del Convegno Internazionale Le lingue e l'economia, 5-7 dicembre 2002, Dipartimento di Economia Aziendale dell'Università degli Studi di Brescia

Traduzione degli Atti del convegno *Morale et Pouvoir*, pubblicati dal Centre Culturel franco-italien Galliera, Genova, 20-30 giugno 1999, con il supporto del Service Culturel de l'Ambassade de France en Italie

Traduzione di *Six jours d'une tournée européenne de Niccolò Paganini: 25-30 mai 1830 (Cassel - Göttingen - Cassel)* di Mariarosa Moretti, in *Atti del convegno Les musiciens et leurs voyages* (Göttingen, 1999), pubblicazione a cura di Max-Planck-Institute für Geschichte, Göttingen.

*Genova, 01/06/2021*